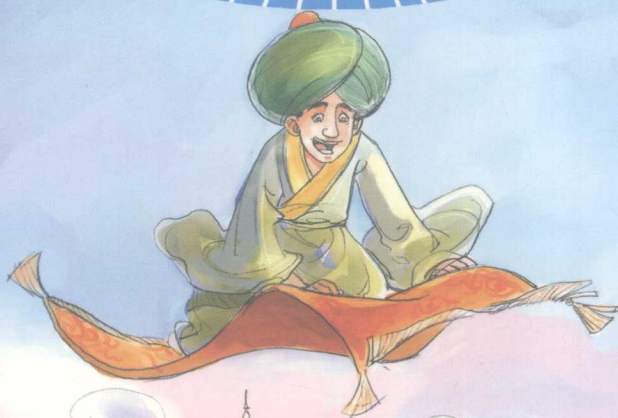


中国学生英语文库



一千零一夜

Tales from the Arabian Nights



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生最懂数学

一千零一夜

Tales from the Arabian Nights



湖南教育出版社

湖南教育出版社
HUNAN EDUCATION PUBLISHING HOUSE



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Tales from the Arabian Nights

一千零一夜

改写:〔英〕约翰·特维 (John Turvey)

翻译:夏祖焯

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜/[英]特维(Turvey, J.) 改写;夏祖焯译. —北京:商务印书馆,2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-05078-2

I. 一… II. ①特… ②夏… III. 英语—阅读教学—
中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 063745 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Tales from the Arabian Nights

一千零一夜

改写:[英]约翰·特维(John Turvey)

翻译:夏祖焯

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05078-2/I·126

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 3 1/2

印数 5 000 册

定价: 7.00 元

中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

◆ 第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羡林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
Chapter 1 The sultan and Sheherezade	6
第 1 章 苏丹和山鲁佐德	
Chapter 2 The man who never laughed again	12
第 2 章 永不再笑的人	
Chapter 3 The caliph laughs	22
第 3 章 哈里发笑了	
Chapter 4 The story of the helpful barber	28
第 4 章 助人为乐的理发师	
Chapter 5 The boy judge	38
第 5 章 少年法官	
Chapter 6 The dwarf and the fishbone	54
第 6 章 侏儒和鱼刺	
Chapter 7 Ali Baba and the cave	64
第 7 章 阿里巴巴和山洞	
Chapter 8 Ali Baba and the forty thieves	74
第 8 章 阿里巴巴和四十大盗	
Chapter 9 The man who turned into a donkey	82
第 9 章 变成驴子的人	
Chapter 10 Aladdin and the magic lamp	88
第 10 章 阿拉丁和神灯	
Questions	104

TALES FROM THE ARABIAN NIGHTS

Introduction

People have always told stories. Some of the stories in this book are very old indeed. And they don't come from only one country, though most of them started in the countries that are today India, Pakistan, Iran, and the Arabic speaking lands.

The stories in *The Arabian Nights* were collected and written down in Arabic from about 1300, perhaps in Cairo. Stories were added until about 1600. We don't know when the collection was put into the **frame** story of Sheherazade and Shahriar, which came in the first place from Persia (Iran).

In the frame story, Sheherezade tells the stories night after night, timing her telling in such a way that **Sultan** Shahriar always wants to hear the ending the next night. This goes on for a thousand and one nights (see page 102). The Arabic name of the collection (*Alf Leila wa Leila*) means *The Thousand and One Nights*.

Collecting stories in a frame in this way is something that is found all over the world. In Europe, the best known example is probably the *Decameron* (1348—1353). In it, Boccaccio tells us how ten young men and women leave the city of Florence because of the very dangerous illness, bubonic plague. To pass the time in the country, they agree to tell one story a day each for ten days.

简介

人类一直在讲故事。本书里的故事有些十分古老。它们并不都只来源于一个国家,虽然其中大多数故事都起始于相当于今天的印度、巴基斯坦、伊朗以及说阿拉伯语的地区。

《一千零一夜》中的故事是在约公元1300年以后汇集并以阿拉伯文写下成书的。它可能是在开罗成形,直到约公元1600年仍陆续有故事增加进来。这些故事是在什么时候被放到关于山鲁佐德和沙赫里亚尔的总的故事框架里的,我们并不知道。这个故事框架原本来自波斯(伊朗)。

在这个故事框架里,山鲁佐德一夜又一夜地讲故事,她巧妙地安排讲故事的时间,使沙赫里亚尔苏丹总想在第二天晚上听到故事的结局。这种情况持续了一千零一夜(见103页)。这本故事集的阿拉伯语书名(*Alf Lila wa Leila*)的意思就是《一千零一夜》。

这样把许多故事纳入一个框架的做法在世界各地都很常见。在欧洲,最广为人知的例子可能就数《十日谈》(1348—1353)一书了。薄伽丘在书中讲述了十位青年男女为了躲避非常危险的瘟疫,即腺鼠疫而逃离佛罗伦萨的故事。在乡下,为了打发时间,他们同意每人每天讲一个故事,一直讲了十天。

frame

框架;结构

sultan

苏丹(某些穆斯林国家君主的称号)

The oldest English example is Chaucer's *Canterbury Tales*. The frame for this collection of stories, told in poetry from 1386, was a journey of **pilgrims** to the great church of Canterbury. Chaucer planned to have stories told by thirty pilgrims, but he wasn't able to finish the collection.

The Arabian Nights first appeared in Europe nearly three hundred years ago, between 1704 and 1717. That was when the stories were translated into French by Antoine Galland. They caught the imagination of the West, opening up a new world to readers all over Europe from Moscow to Madrid.

Some of the stories have become favourite children's stories; others have become the **pantomimes** that one sees in the theatres at Christmas time in Britain, especially the pantomimes *Aladdin and his Wonderful Lamp* and *Ali Baba and the Forty Thieves*. A few have been added to and made into films.

在英格兰,最古老的例子当属乔叟的《坎特伯雷故事集》。集子中的故事是以诗的形式讲述的,始写于公元 1386 年;故事集的大框架是一批朝圣者去往坎特伯雷大教堂的旅程。乔叟原计划有 30 名朝圣者讲述故事,但他未能写完全书。

pilgrim

朝覲者;朝圣的人

将近 300 年前(公元 1704 年至 1717 年之间),《一千零一夜》在欧洲初次出现。当时法国人安托万·加朗把这些故事译成了法语。它们激发了西方人的想象力,给全欧洲——从莫斯科到马德里——的读者们打开了一扇新世界的大门。

这些故事中有一些已经成为孩子们最爱听的故事,另外一些成为英国在圣诞节期间剧院中上演的童话剧,其中《阿拉丁和神灯》以及《阿里巴巴和四十大盗》特别受欢迎。还有几个故事经过加工,拍成了电影。

pantomime

(英国多在圣诞节期间上演的)童话剧

Chapter 1

The sultan and Sheherezade

Sultan Shahriar had a beautiful wife. She was his only wife, and he loved her more than anything in the world. Some people said that he loved her too much, and perhaps they were right, because she was not as good as she seemed. The sultan's love was not enough for her, and she turned to other men. One day he found her with a slave.

He cut off both their heads with his own sword.

From that day the sultan changed. Once he had loved one woman. Now he hated all women. "I can't be sure of any of them," he said to his vizier. "From this time I shall marry a new wife every day, and at sunrise the next morning she must die. One day will not be long enough, even for a woman, to do wrong."

A time of great unhappiness then began for the sultan's people. Every family lived in fear. If the sultan asked a father for his daughter as a wife, how could the father say no? They began to hide their daughters, or send them into the country. It soon became difficult for the vizier to find new wives, and this made him afraid.

"What will the sultan do to me when I can't find any at all?" he thought.

Now, the vizier himself had two daughters. He was a good, loving father, and they did not like to see him look unhappy. One day, the elder, Sheherezade, said: "Father, I want you to do something for me. By doing this you will